

**«EVERY LOVE HAS ITS RISE AND END ...»
(about the conception of love rise in the works of Alexander Kerdan)**

KARGAPOLOV Evgeny Pavlovich
Doctor of Pedagogic Sciences
Professor of the Khanty-Mansiysk State Medical Academy
Khanty-Mansiysk, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug, Russia

The article provides an analysis of suggested by the Ural poet Alexander Kerdan conception of love rise, place of love in the human's life and eagerness for androgyny.

Keywords: human, love rise, androgyny, A. Kerdan

**ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

КЛИШИН Александр Иванович
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»
г. Санкт-Петербург, Россия

В статье рассматриваются типы английского языка для специальных целей. Обсуждается структура типов английского языка для специальных целей. Отмечается, что каждый тип структуры представлен рядом подпунктов.

Ключевые слова: английский для специальных целей, структура, типы, типология, подпункты.

Целью данной статьи является выбор с его обоснованием термина, обозначающего перевод текстов специальной тематики и определение границ текстов с их классификацией, подпадающих под понятие «перевод текстов специальной тематики».

Расширение интеграционных процессов между странами мирового сообщества ведет к беспрецедентному увеличению объема текстов, относящихся к разнообразным предметным отраслям и содержащих как устоявшуюся, так и новую терминологию. Такая ситуация вызывает необходимость в переводе едва ли обозримого количества текстов такой направленности, а также подготовки переводчиков, специализирующихся в той или иной отрасли.

Данная публикация относится к обширному перечню статей, посвященных вопросам и целевым задачам преподавания предмета, именуемого в разных источниках по-разному. Речь может идти об использовании иностранного языка в академической и про-

фессиональной сферах [2, с. 125], в других статьях содержится прямое указание на применение иностранного языка при переводе текстов конкретной предметной области, например, юриспруденции. В последнем случае приводятся словосочетания «юридический перевод» [1, с.33], «язык юридических документов» [4, с. 347], «судебный перевод» [3, с. 312].

В одном из британских рекламных журналов используется устоявшееся в качестве названия словосочетание English for Specific Purposes [5]. Словосочетание «иностраннный язык в академической и профессиональной сферах», а также English for Specific Purposes и иные, не упоминаемые здесь, но используемые словосочетания, разумеется, имеют право на существование в зависимости от творческих целей авторов. На наш взгляд, такие лексические образования являются довольно многословными и абстрактными по своему значению. Достаточным и лаконичным представляется словосочетание «отрас-

левой перевод», которое составлено по аналогии с устоявшимся словосочетанием «отраслевая библиография», которая обслуживает различные области знания и человеческой деятельности и естественным образом входит в состав разнообразных наук, подчиняясь их структуре и их характеристикам. Так же и отраслевой перевод органически вращается в предметную отрасль, обслуживаемую им за счет терминосистемы и специфики синтаксической структуры текстов (текст патентного описания изобретения, тексты законов, тексты международных соглашений на уровне стран). Исходя из этого определения, можно предложить типологию отраслевого перевода, основанную именно на отраслях науки и техники, обслуживаемых тем или иным типом отраслевого пере-

вода. Учитывая едва ли обозримую разветвленность парадигмы современного знания, ограничимся построением лишь фрагмента такой типологии, на основе которого можно создать более разветвленную типологию, охватывающую как можно большее количество типов отраслевого перевода.

Обсуждаемый фрагмент графически можно представить в виде древообразной структуры, в которой тип отраслевого перевода представлен названием предметной отрасли, обслуживаемой тем или иным типом перевода. В предлагаемом фрагменте типологии используются материалы, содержащиеся в цитируемом здесь источнике [5]. Для удобства визуального восприятия, типы отраслевого перевода представлены в алфавитном порядке и приведены в таблице 1.

Таблица 1



Необходимо указать на важную характеристику каждого из представленных в данной структуре типа отраслевого перевода – *инклюзивность*. Каждый из представленных в структуре типов отраслевого перевода включает в себя множество подпунктов. Так, тип отраслевого перевода под заголовочным словом Law состоит, по данным источника [5], из 45 подпунктов, которые характеризуются своей микро-терминосистемой и спецификой текстов.

Некоторые из 45 подпунктов следующие – Administrative Law, Contracts, Civil Law, Court Structure, International Law, Legal Documents.

Таким образом, сфера отраслевого перевода представляет собой чрезвычайно значимый участок в парадигме современного знания, необходимого для информационного обмена, а также научных и правовых контактов между странами мирового сообщества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонова О.В. Юридический дискурс и специальное переводоведение // Шестые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – Выпуск 6. – СПб: СПбГУ, 2005. – 33 с.
2. Набирухина А.В. Программа обучения преподавателей английского языка и межкультурной коммуникации // Иностранные языки в экономических вузах России. Всероссийский научно-информационный альманах. – Выпуск 16. – СПб, 2017. – 125 с.

3. *Нестеренко О.Л., Шашикова Н.К.* Судебный перевод: лингвокультурологический аспект // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – Выпуск 8. – СПб: СПбГУ, 2007. – 312 с.
4. *Петухов С.В.* Язык юридических документов: проблемы и составляющие успеха // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – Выпуск 8. – СПб: СПбГУ, 2007. – 347 с.
5. English for Specific Purposes. Express Publishing. United Kindom. Liberty House, Greenham Business Park, Newbury, Berkshire RG 19 6HW.

TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

KLISHIN Alexander Ivanovich
doctor of philology, professor
St. Petersburg State University of Economics
St. Petersburg, Russia

The article discusses the types of English for special purposes. The structure of types of English for specific purposes is discussed. It is noted that each type of structure is represented by a number of sub-items.

Keywords: English for special purposes, structure, types, typology, sub-items.

НЕКОТОРЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СИЛА» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ЛАНГЕ-СОБОЛЕВА Татьяна Александровна
старший преподаватель кафедры лингвистики и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
г. Москва, Россия

Когнитивную деятельность индивида можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, для чего необходимо умение отождествлять и различать объекты, что осуществляется при помощи концептов и концептуальных систем. Нами был исследован концепт сила на примере немецких существительных die Kraft, die Stärke. В фокусе изучения находились семантические сходства и различия данных лексических единиц, исследуемые на материале немецких корпусов текстов.

Ключевые слова: концепт, когниция, градация величины силы, сила, деменциональность, потенциональность.

Современной лингвистике свойственен повышенный интерес к изучению разнообразных концептов, таких как, концептов *пустого, светлого, начинания, выделения* и многие другие [15; 12; 5]. Отдельно можно отметить ряд семантических исследований на

материале немецкого языка, в которых рассматривается актуальная проблема концептуализации эмоций. Описанием концептов *Angst* (страх), *Freude* (радость), *Trauer* (печаль), *Zorn* (гнев) занимались такие исследователи как А. Вежбицкая [2] и Н.А. Красавский [8]. Кро-